

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

Term-End Examination

June, 2010

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

03261

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

*Note : All questions are compulsory.*

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following : (a) into English and  
(b) into Hindi.

निम्नलिखित गद्यांश का : (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में  
अनुवाद कीजिए।

- (a) टोले-भर में चिंता और तनाव का वातावरण था। सभी  
सोच में थे कि जाने क्या होगा? बुढ़े लोगों की कोई सुन  
नहीं रहा था। फिर भी सुखाय जैसे लोग जहां तक संभव  
था, लोगों को समझा रहे थे- 'झगड़ा मत करो। श्याम  
बाबू का भी तो नया खून है। पढ़-लिखकर बेकार हैं।  
गरीबी में गुजर कर रहे हैं, गुस्से में आकर कुछ बोल ही  
गये हैं तो क्या होगा। खुद शांत हो जायेंगे। सुबह क्रोध में  
कुशेसर ने कविराज को जवाब दे दिया तो कविराज ने तो  
कुछ नहीं कहा। उन्होंने भी तो जवानी का खून कहकर  
मन से बात उतार दी।' लेकिन आखिर सुखाय की बातों

10

का कोई खास असर नहीं हुआ। तनातनी बनी रही। और सभी यादव टोली से कुशेसर के लौटने का इंतजार करने लगे। उसे ज्यों-ज्यों आने में देर हो रही थी, लोग और उत्तेजित हो रहे थे।

उधर कविराज जी की चिंता का ओर-अंत नहीं था। श्याम क्रोधित है। वह जो कहकर गया था उसमें बड़ा खतरनाक संकल्प था, वैसा होने से गाँव पर विपत्ति का पहाड़ टूटेगा। थाना पुलिस गिद्ध की तरह नोच डालेंगे। घर में दाने-दाने की तबाही और इस बेकार के झगड़े में पुलिस कोतवाली का चक्कर। इलाके में गांव की बदनामी अलग। वे अजीब चिंता से छटपटा रहे थे।

- (b) Ours was the only school in the entire region. Two Muslim boys from the village of Monipur, a few miles away, came to attend our school. Their families were illiterate but prosperous and when they made a pile that season selling paddy, they decided it was time they sent their children to school. 10

Although the families over the generations could not tell A from B, they felt that their children should be educated—at least they should be able to keep accounts of the sale of paddy, of the net amount daily received, wages paid to the labourers last month and things like that.

They came to the school, crossing the wide field which stood by the side of the sprawling marshy land of Matla. In summer our classes were held in the morning. We saw wild flowers dancing in the creepers of the meadow, so many birds twittering in the early morning hours, crabs crawling into the marshy land through the meadow and the rambling cows lazily picking the husk of paddy strewn over the field.

2. Translate the following : 20  
निम्नलिखित का अनुवाद कीजिए :
- (a) The two boys would go to the mango-grove to pick the fruits.
- (b) They all came to the class, some what nervous.
- (c) The temple was made of black stone and the structure was rather unusual.
- (d) The heavy rain had stopped but it was still drizzling.
- (e) I was living in the Dak Bungalow on the borders of this forest.
- (f) चारु के पिता की खूब चमक-दमक पूर्ण जगमगाती दुकान थी।
- (g) भारत की आर्थिक स्थिति कई देशों के मुकाबले भी सुदृढ़ है, ऐसा अर्थशास्त्रियों का मत है।

- (h) सिकंदर केवल एक योद्धा ही नहीं दूरदर्शी राजनीतिज्ञ भी था।
- (i) बतियाँ लाल थी, इसलिए बूढ़े आदमी ने अपनी कार रोक ली और उनके हरी होने की प्रतीक्षा करने लगा।
- (j) ऋण लेने वाले के नाम कानूनी नोटिस जारी कराए।

3. **किन्हीं चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : **5x4=20**

Write short notes on *any four* :

- (a) Cultural meaning  
सांस्कृतिक अर्थ
- (b) Elaborate translation  
विस्तृत अनुवाद
- (c) Formal and Informal Styles  
औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियाँ
- (d) Dialect  
बोली
- (e) Compatible  
समतुल्य

4. Answer *any three* of the following : **10x3=30**

निम्नलिखित में से **किन्हीं तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

- (a) Describe language variations.  
भाषा की भिन्नताओं की चर्चा कीजिए।

(b) What is a dictionary ? Explain the different types of dictionaries.

शब्दकोश क्या है? शब्दकोश के विभिन्न प्रकारों की व्याख्या कीजिए।

(c) Discuss the loss and gain in translation.

हानि और लाभ की समस्या पर प्रकाश डालिए।

(d) Discuss the possibilities and problems of multiple translation.

बहु-अनुवाद की संभावनाओं और समस्याओं का विवेचन कीजिए।

5. Translate the following terms :

10

नीचे लिखे शब्दों का अनुवाद कीजिए :

(a) Allotment

(b) Audit

(c) Budget estimate

(d) Crossed cheque

(e) Joint Account

(f) तकनीकी

(g) आयुक्त

(h) संगोष्ठी

(i) भारत सरकार सेवार्थ

(j) आकस्मिक छुट्टी